

## К ВОПРОСУ О КОМПЛЕКСНЫХ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАНИЯХ

### *To the Question of Complex Nonce Formations*

The article considers complex nonce words which are formed through conversion of two types, substantivization and adjectivization. The study is based on contemporary English novels. The main functions of complex nonce words in the text are those of saving verbal means, delivery of expressiveness and representing the author's attitude towards the described phenomena.

**Keywords:** *nonce word; complex nonce word; conversion; substantivization; adjectivization.*

Современные британские писатели активно используют все возможности английского языка для создания более ярких и красноречивых образов, выражения эмоционально-эстетической позиции, а также для формирования индивидуально-авторского стиля. Вследствие потребности в необычных выразительных средствах, которая часто возникает в художественной речи, язык обогащается всевозможными новыми словами и выражениями. Образование окказионализмов в языке — это постоянный и непрерывный процесс. Новые слова появляются по мере необходимости наименования соответствующего понятия. В данной статье освещается проблема образования комплексных окказионализмов, а также рассматриваются их функции в художественном тексте.

Материалом для исследования послужили тексты трех британских романов: «White Teeth» (2002) Зэди Смит, «Where Rainbows End» (2004) Сесилии Ахерн и «Capital» (2012) Джона Ланчестера. Выбор данных произведений обусловлен рядом причин. Прежде всего данные романы представляют собой яркий пример современной британской литературы; они написаны живым английским языком, что, безусловно, дает большие возможности для создания комплексных окказионализмов. Кроме того, произведения интересны с точки зрения выражения индивидуально-авторской позиции, которая отражается в особом стиле письма и использовании тех или иных художественных приемов.

Прежде чем переходить к более подробному рассмотрению способов образования комплексных окказионализмов, следует уточнить

определения следующих терминов, используемых в настоящей статье: *окказионализм*, *комплексный окказионализм*.

Термин *окказионализм* (от лат. *occasio* — случайность) имеет различные трактовки в научной литературе. В нашей статье мы придерживаемся следующего определения, сформулированного на основе анализа различных подходов (см., например, Дорофеева; Антюфеева; Матвеева): *окказионализм* — это авторское слово (или оборот), образованное применительно к какому-либо случаю и используемое только в условиях определенного контекста. Окказиональные единицы обладают рядом отличительных особенностей, среди которых важное место занимают такие признаки окказионализмов, как ненормативность, функциональная одноразовость, зависимость от контекста, наличие экспрессии и индивидуальная принадлежность.

Под *комплексным окказионализмом* мы понимаем сложное в морфологическом отношении образование, в основе которого лежит фразовый комплекс, функционирующий как многокомпонентное единство и обладающий особым графическим оформлением. Показателем комплексного окказионального образования служит соединение компонентов с помощью дефисов.

Словообразование окказионализмов представляет собой процесс комбинирования новых цепочек, новых сочетаний из уже известных морфем. Большинство окказиональных единиц создаются по аналогии с единицами узуальными.

Следует отметить, что свобода окказионального словообразования ограничена. Окказиональное словотворчество «при всем индивидуально-субъективном характере заранее предопределено той или иной степенью строгости системы языка и ограничено, прежде всего, возможностями его материального (морфемного) оформления» [Щуклина, с. 53–57]. Как указывает Т. Ю. Щуклина, несмотря на то, что окказионализмы — это «неординарные образования, нарушители правил производности, вместе с тем они покоряются закону аналогии, лежащему в основе порождения всех видов новых слов. Без аналогического сопоставления с каноническими словами, без аналогического фона, в качестве которого может выступать словообразовательная модель, конкретное слово-образец, новообразова-

ние не может быть понято и, следовательно, не может существовать» [Там же, с. 53–57]. Таким образом, окказионализм в структурном отношении должен напоминать уже известные языку словообразовательные образцы и, следовательно, должен быть «включен в сетку синтагмо-парадигматических отношений, облегчающих понимание окказионализма в минимальном контексте» [Там же, с. 53–57].

Б. В. Томашевский подчеркивал, что в окказионализме очень важен способ его образования, поскольку для того, чтобы окказиональное слово было понятно, необходимо, чтобы оно было образовано «при помощи так называемых “живых морфем”, т. е. морфем, которые в образовании слова доныне живо воспринимаются» [Томашевский, с. 48].

Необходимо отметить также, что при окказиональном словообразовании используются не только словообразовательные средства языка, но и словообразовательные средства речи. Это значит, что окказионализмы могут создаваться как с помощью стандартных (традиционных), так и с помощью нестандартных (нетрадиционных) способов словообразования. К стандартным способам образования окказионализмов относятся «продуктивные и малопродуктивные словообразовательные средства языка» [Пацула, с. 89]. Под нестандартными способами понимаются «такие средства порождения лексических речевых единиц, которые представляют собой отклонения от словообразовательной нормы языка» [Там же, с. 89]. Как отмечает П. Я. Гальперин, «в таких случаях действенная сила словообразовательных средств становится рельефнее, нагляднее, осязаемее» [Гальперин, с. 77–78].

Английский язык предоставляет относительно большую свободу для создания новых слов на основе существующих в языке словообразовательных элементов, отсюда и «широкое распространение, а также активное создание и использование ситуативных образований в английской речи» [Несветаило, 2010, с. 69].

Ученые выделяют различные способы образования окказионализмов. Например, как отмечает Ю. Н. Несветаило, наиболее широкое употребление при ситуативном (индивидуальном) словообразовании получили «такие традиционные способы словообразования, как конверсия (и ее типы: субстантивация, вербализация

и адъективация), словосложение, аффиксация, а также сочетание конверсии и словосложения» [Там же, с. 96–97].

Основными методами образования новых слов, по А. А. Кузнецовой, являются аффиксация, словосложение, составные слова, сокращение, контаминация, комплексная адъективация [Кузнецова, с. 94–95].

Т. П. Карпухина в своей статье «Способы образования окказиональных слов в одноморфемных текстовых цепочках в английской художественной прозе» предлагает различать такие способы словообразования, как аффиксация, словосложение, конверсия, контаминация, редеривация, редупликация, голофразис [Карпухина, с. 7–8].

Однако, как справедливо указывает Е. А. Земская, «полное исчисление способов образования окказионализмов вряд ли возможно в принципе, т. к. их создание — явление индивидуальное, поэтому подвести их под какой-то типовой способ бывает нередко трудно, а иногда и невозможно» [Земская, с. 191]. Так, единой классификации способов образования окказиональных слов не существует.

Наибольший интерес для нас представляют способы образования комплексных окказиональных единиц. Проанализировав работы Ю. Н. Несветайло [Несветайло, 2011], А. А. Кузнецовой [Кузнецова] и Т. П. Карпухиной [Карпухина], мы пришли к выводу, что основным способом образования комплексных окказионализмов является конверсия по двум ее типам: субстантивация и адъективация.

Согласно «Полному словарю лингвистических терминов» Т. В. Матвеевой, *конверсия* — это «образование слов путем изменения их первоначальной частеречной принадлежности, т. е. путем перехода в другую часть речи» [Матвеева, с. 154]. Важно отметить, что все новые слова, образованные с помощью конверсии, обладают новыми синтаксическими функциями и новым лексико-грамматическим значением. В современном английском языке почти все слова могут переходить из одной части речи в другую без словообразовательного оформления. Причина этого явления состоит в том, что в современном английском языке отсутствуют морфологические показатели частей речи.

*Субстантивация* представляет собой «переход в разряд имен существительных слова из другой части речи вследствие приобретенной способности непосредственно указывать на предмет»

[Ахманова, с. 460]. Следует отметить, что при субстантивации предметность единиц выражается не формально в их структуре, а с помощью их семантической и синтаксической позиции в тексте. По степени закрепленности в языке субстантивированные единицы делятся на устойчивые и окказиональные. В семантической структуре устойчивых субстантивированных единиц «преобладает признак субстанции, что свойственно имени существительному» [Несветаило, 2011, с. 365], при этом новое значение таких единиц фиксируется в словаре. Окказиональные субстантивированные единицы существуют в условиях определенного контекста или ситуации, приобретая в данной речевой ситуации признаки существительного. Так, окказиональные субстантивированные единицы создаются для определенного контекста и обслуживают «сиюминутные потребности» речевой коммуникации [Там же, с. 365].

По мнению Ю. Н. Несветаило, сложные окказиональные субстантивированные образования являются результатом «взаимодействия процессов словосложения и конверсии» [Несветаило, 2010, с. 76]. В таком процессе словообразования субстантивируется «целое предложение или часть предложения, состоящая из нескольких слов, которые обязательно образуют синтагму» [Там же, с. 76]. Итогом данного словообразовательного процесса является комплексная окказиональная единица.

Различаются два типа сложных речевых образований данного типа:

- образования «низшего уровня», состоящие из трех или четырех основ;
- образования «высшего уровня», которые представлены «многокомпонентными окказиональными образованиями, которые могут быть почти не ограниченной длины» [Там же, с. 76–77].

Следует отметить, что слова-компоненты комплексных окказиональных образований имеют языковую согласованность. Кроме того, сложные субстантивированные образования характеризуются строго фиксированным порядком составляющих элементов, «полностью соответствующий порядку следования слов в обосновывающей фразе» [Дегтярь, с. 65–66].

Важное место среди способов словообразования отводится методу адъективации. *Адъективация* — это «переход других частей

речи в прилагательное» [Ахманова, 34]. Важной особенностью комплексных окказионализмов адъективного типа является то, что они имеют структуру цепочки. В качестве примера приведем следующую единицу, выявленную нами в процессе исследования:

*But the card came. The **happy-new-year-make-me-gag** card. On the front was a lovely little picture of Alex and Sally all dressed up warmly in their winter coats and hats and gloves etc... [Ahern, p. 62].*

Позиция комплексных окказионализмов адъективного типа между артиклем и существительным, т. е. позиция обычного прилагательного, указывает на то, что такие образования обладают атрибутивной функцией.

Существуют разные точки зрения на вопрос о причинах возникновения комплексных окказиональных образований адъективного типа, функционирующих в качестве определения. По мнению И. Г. Дегтярь, употребление окказиональных атрибутивных комплексов является реализацией «тенденции к языковой экономии языковых средств в речи» [Дегтярь, с. 64].

Как справедливо указывает Ю. Н. Несветайло, комплексные окказионализмы адъективного типа представляют собой «целостные лексические единицы, которые позволяют более сжато передать факты внеязыковой действительности» [Несветайло, 2010, с. 86].

Также мы считаем необходимым обратиться к рассмотрению функций сложных окказиональных образований. Помимо значений, характерных для класса существительных и прилагательных, данные окказиональные новообразования обладают рядом других важных функций.

Во-первых, они имеют более богатое семантическое содержание, то есть обладают большей степенью экспрессивности. Как справедливо отмечает Ю. Н. Несветайло, «дефисное написание фразы, обосновывающей окказиональное образование, модифицирует ее значение, привнося элемент экспрессивности, вызванной компрессией высказывания» [Несветайло, 2010, с. 79]. Например:

*It occurred to him that, for the first time since his birth, Life had said Yes to Archie Jones. Not simply an 'OK' or '**You-might-as-well-carry-on-since-you've-started**', but a resounding affirmative [Smith, p. 7].*

Во-вторых, комплексные окказиональные образования представляют собой способ «упрощения, сокращения и замещения полных развернутых языковых структур компрессированными речевыми вариантами выражения, которые, однако, без особого труда соотносятся с исходными, полными образцами» [Никитин, с. 148–149]. В качестве примера приведем следующее предложение:

*Smitty's assistant. Smitty's **about-to-be-ex-assistant**, who had been his **about-to-be-ex-assistant** in Smitty's head for many weeks now, but who was no closer to being simply Smitty's ex-assistant because Smitty hadn't got round to firing him* [Lanchester, p. 264].

В-третьих, на наш взгляд, данные единицы также имеют стилистические цели оформления текста. Наличие комплексных окказиональных единиц в тексте позволяет автору избегать придаточных предложений и сложных конструкций. Цель автора заключается не только в экономии речевых средств, но и в семантической лаконичности и ясности оформления мысли. Таким образом, данные окказионализмы могут рассматриваться как «краткие резюме определенного события или ситуации» [Кубрякова, с. 182–183]. Важно также отметить, что такие единицы отражают отношение, эмоции и оценку автора по отношению к описываемому явлению. Например:

*A bit? You think those "**serial-killer-looking-guys**" are usually as friendly to lone women in pubs as they were to you?* [Ahern, p. 274].

Также комплексные окказионализмы «становятся основой словесного образа» [Несветайло, 2010, с. 89] и отражают эмоционально-эстетическую позицию автора. Кроме того, за счет нестандартного графического облика такие образования выделяются в художественном тексте и могут восприниматься как своеобразный стилистический прием. Окказиональные атрибутивные единицы в художественном произведении привлекают внимание читателя. Таким образом, особая выразительность данных единиц как стилистического приема достигается благодаря необычной длине комплекса, а также обилию дефисов в его оформлении. Например:

*The tattoo from hell. An **awful-dirty-disgusting-very-ugly-I've-just-realized-I'm-beginning-to-sound-like-you-mother** kind of tattoo. It sat there on her hip bone sticking its tongue out at me* [Ahern, p. 343].

В заключение следует отметить, что на сегодняшний день комплексные окказионализмы, образованные путем субстантивации и адъективации, представляют собой относительно новый тип окказионализмов. В художественном тексте такие новообразования обладают следующими стилистическими функциями: обеспечивают лаконичность и экспрессивность авторской речи, передают все оттенки и смыслы описываемых в тексте событий, отражают систему отношений и выражают оценку, а также формируют индивидуальный стиль автора.

---

*Антюфеева Ю. Н.* Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм : дисс. ... канд. филол. наук / Ю. Н. Антюфеева. Тула, 2004. 184 с.

*Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. 2-е изд., стер. М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. 571 с.

*Гальперин И. Р.* Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. М. : Изд-во литературы на иностр. языках, 1958. 459 с.

*Дегтярь И. Г.* Некоторые особенности сложных окказиональных образований «синтаксического типа» / И. Г. Дегтярь // Некоторые вопросы глагольных категорий германских языков. Пятигорск : ПГПИИЯ, 1980. С. 63–68.

*Дорофеева Е. Н.* Окказиональное слово в современной русскоязычной газетно-журнальной коммуникации (коммуникативно-прагматический и социокогнитивный аспекты : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Е. Н. Дорофеев. Киев, 2003. 23 с.

*Земская Е. А.* Словообразование как деятельность / Е. А. Земская. М. : Наука, 1992. 221 с.

*Карпухина Т. П.* Способы образования окказиональных слов в одноморфемных текстовых цепочках в английской художественной прозе / Т. П. Карпухина // Вестн. Чуваш. ун-та. 2006. № 1. С. 3–14.

*Кубрякова Е. С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. М. : Языки славянской культуры, 2004. 560 с.

*Кузнецова А. А.* Актуальные проблемы создания новых лексических единиц и их функционирование в современном англоязычном дискурсе / А. А. Кузнецова // Филол. науки. Вопр. теории и практики. 2014. № 10 (40) : в 3-х ч. Ч. II. С. 93–96.

*Матвеева Т. В.* Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. Ростов н/Д. : Феникс, 2010. 562 с.

*Несветаило Ю. Н.* Некоторые особенности окказионального словообразования (на материале произведений Кинга) / Ю. Н. Несветаило // Материалы



56-й конф. «Университетская наука — региону». Ставрополь : Изд-во СГУ, 2011. С. 76–89.

*Несветайло Ю. Н.* Неологизмы и окказионализмы как конститuentы лексического макрополя современного английского языка: системный и словообразовательный аспекты : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Ю. Н. Несветайло. Ростов н/Д : [б. и.], 2010. 18 с.

*Никитин М. В.* Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. М. : Высш. школа, 1988. 168 с.

*Пацула Ю. Н.* Окказионализмы новейшего времени (Структурно-семантический и функционально-прагматический аспекты : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Ю. Н. Пацула. Ростов н/Д : [б. и.], 2005. 167 с.

*Томашевский Б. В.* Теория литературы. Поэтика / Б. В. Томашевский. М. : Прогресс, 1978.

*Щукина Т. Ю.* Окказиональное словообразование в русских рекламных текстах [Электронный ресурс] / Т. Ю. Щукина // Вопрос языка и литературы в современных исследованиях : материалы Международн. науч.-практ. конф. «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. Кирилло-Методиевские чтения». М. : Ремдер, 2009. URL: [http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/141/71141/48352?p\\_page=25http://repository.kpfu.ru/?p\\_id=70119](http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/141/71141/48352?p_page=25http://repository.kpfu.ru/?p_id=70119) (дата обращения: 02.04.2016).

*Ahern C.* Where Rainbow End / C. Ahern. Ireland : HarperCollins, 2004. 592 p.

*Lanchester J.* Capital / J. Lanchester. London : Faber and Faber Ltd, 2012. 592 p.

*Smith Z.* White Teeth / Z. Smith. London : Penguin Books Ltd, 2002. 560 p.

*Е. В. Ларцева, О. О. Рогалева*

## **К ПРОБЛЕМЕ МЕЖВАРИАНТНОГО ПЕРЕВОДА (на материале британского и американского изданий романов Дж. К. Роулинг)**

### ***To the Problem of Intralinguistic Translation (with Reference to the British and American Edition of J. K. Rowling's Novels)***

The article deals with the issue of intralinguistic translation with reference to J. K. Rowling's «Harry Potter» novels' translation from the British to the American variant. The reconstruction of possible reasons for the alterations is conducted. Their influence on the novels' perception by an American reader is analysed.

**Keywords:** translation; British English; American English; J. K. Rowling.